

### Por qué acreditar

Por: Mauro Lombardi, decano Facultad de Comunicaciones y Artes



Sócrates inmortalizó aquello de “Conócete a ti mismo”. Lo estableció como un camino sincero, de mirarse con honestidad, con realismo y también con una visión crítica. Es la verdadera ruta que nos permite crecer, avanzar, en definitiva, superarnos permanentemente. Han pasado casi 2.500 años de aquella verdad filosófica y el camino para ser mejores no ha variado.

Acreditar no es un fin en sí mismo, sino una consecuencia. Una consecuencia de mirar lo que hacemos, de tener un espíritu crítico, de conocernos y saber cuáles son nuestras fortalezas y dónde debemos trabajar para superar las debilidades. El objetivo real que hoy enfrenta la Facultad de Comunicaciones y Artes no es otro que entregar una formación de excelencia a través de autoevaluaciones que recojan ese camino de mejora permanente. Se trata de un proceso continuo, que no tiene fecha clara de inicio y por cierto tampoco de término. Este trabajo sistemático permite además tener una carta de navegación clara y transparente para toda la comunidad educativa (alumnos, docentes, egresados, empleadores), especialmente en estos tiempos de tormenta y cambios en los paradigmas de las políticas públicas. Con este sistema, llevado a cabo de manera seria y profunda, una carrera va a lograr su acreditación, que no es otra cosa que una validación externa de que el camino por el que vamos es correcto y que tenemos claro, además, dónde queremos llegar. Es un sello de calidad que nuestra institución desea imprimir en toda la formación impartida.

Las universidades y, por ende, las carreras, se construyen a través de los años. La clave es emprender el camino del trabajo sistematizado, participativo y de mejora constante, que asegura entregar al mercado los mejores profesionales y, qué mejor, con el sello UDLA.

### La interpretación y su presencia a lo largo de la historia

Por: Marion Zepeda Ramírez, directora Escuela de Traducción e Intérprete en Inglés.



Uno de tantos clichés a los que está asociada la labor del intérprete es aquel que la considera como «una de las profesiones más antiguas del mundo». No cabe duda de que la interpretación, en su sentido más extenso, es una práctica humana que se remonta a tiempos ancestrales. Sin embargo, su profesionalización, estudio y enseñanza son fruto y consecuencia de los acontecimientos políticos de nuestra historia.

Las primeras aproximaciones a la actividad interpretativa tienen lugar en el antiguo Egipto, según atestiguan las inscripciones encontradas en las tumbas de los príncipes de Elefantina. A los gobernadores de esta desértica región se les daba el título honorario de Jefe de los Intérpretes, dado el servicio que prestaban a las autoridades militares para las expediciones a la tierra de los Nubios.

El conocimiento de las lenguas extranjeras ha sido utilizado también para difundir la palabra de Dios. La presencia de intérpretes en contextos religiosos en Europa viene de la mano del Cristianismo. Luego, cuando la corona española tomó posesión de las tierras americanas, se vio en la necesidad de contar con personal que pudiera hacerse entender con los nativos. El personaje más conocido de esta época es “Malinche”, una nativa mexicana entregada como esclava a Hernán Cortés, y que tuvo un papel estratégico en la conquista del territorio de los mayas.

Como profesión, la interpretación se consolida posterior a la Primera Guerra Mundial (1914-1918), debido a la necesidad existente de personas que pudieran servir de enlace entre unidades militares que no se entendían entre sí.

Actualmente la modalidad de interpretación más conocida y requerida es la interpretación simultánea, la cual se consolida en el Juicio de Núremberg (1945-1946) tras el fin de la Segunda Guerra Mundial.

La necesidad de comunicar a más de una lengua ha ido creciendo a lo largo de los años. En la actualidad, y producto de un mundo cada vez más conectado y globalizado, los requerimientos de interpretación han crecido a niveles exponenciales. Los campos en los que la interpretación interviene son cada vez más diversos, y no es extraño ver intérpretes en las más variadas situaciones.

La comunicación ha sido desde el comienzo una necesidad del ser humano, y la historia ha ido modelando el perfil y la importancia de la interpretación. Las nuevas tecnologías y la globalización han diluido las barreras geográficas, y el intercambio comercial y cultural entre países es cada vez más frecuente.

## Escuela de Periodismo inicia programa “Diálogos Ciudadanos”



Con el objetivo de establecer un espacio de conversación y de debate sobre temas de contingencia, la Escuela de Periodismo de UDLA dio inicio al programa “Diálogos Ciudadanos”.

El primer debate, efectuado en el estudio de TV UDLA del Campus Santiago Centro, se denominó “El rol de Carabineros en democracia”.

En esta ocasión, fueron convocados Carla Novoa, presidenta de la Federación de Alumnos del Campus Santiago Centro de UDLA; Juan Campos, ex suboficial de Carabineros; Luis Heinecke, profesor de la carrera de Periodismo, y Ricardo Urzúa, periodista y miembro del Club de Debate. En tanto, el presidente del Club de Debate de Santiago, Jorge Toledo, junto al periodista egresado de UDLA, Víctor Jofré, fueron los encargados de moderar la sesión.

La discusión se centró en el actuar de Carabineros en las movilizaciones sociales. Algunas frases destacadas fueron:

Carla Novoa: “El accionar de Carabineros siempre ha sido violento en las marchas estudiantiles. El ejemplo más claro fue lo que le sucedió a Rodrigo Avilés”.

Juan Campos: “Pese a todas las críticas y errores que ha cometido en el último tiempo, Carabineros sigue siendo una de las instituciones que inspira más confianza en los chilenos. Sin embargo, eso no se mantendrá en el tiempo si no se aplican algunos cambios estructurales”.

Luis Heinecke: “Carabineros, al ser una institución que aún actúa de acuerdo con una jerarquización vertical, obviamente no se adapta a la dinámica de una movilización social, lo que conlleva a los enfrentamientos que vemos regularmente”.

Ricardo Urzúa: “Concuerdo con Juan (Campos). La institución tiene que corregir errores, ya que debe seguir siendo un pilar fundamental en la estructura del país”.

Al finalizar el debate, el director de las carreras de Periodismo y Publicidad del Campus Santiago Centro, José Miguel Infante, señaló que la realización de esta actividad responde a la idea de impulsar una sociedad de debate en UDLA. “Queremos ser una universidad reflexiva, que se proyecte sobre la realidad contingente del país. Para ello, invitamos a alumnos y docentes a participar activamente de este proyecto”.

## DESTACADO

### Marcelo Ferrari inicia su cuarto ciclo de cine en UDLA

“Miradas desde la realidad” es el nombre del cuarto ciclo de cine que desarrolló el destacado cineasta chileno, Marcelo Ferrari, en el Campus Santiago Centro de UDLA.

“A través de los años hemos ido cambiando las temáticas. Esta vez vamos revisamos personajes e historias reales de nuestro país, con lo que buscamos generar un interesante espacio de conversación en torno a producciones nacionales recientes, con amplia participación de la comunidad UDLA y de público externo”, indicó Ferrari.

En la primera sesión se exhibió la película “Sub Terra”, basada en el libro homónimo de Baldomero Lillo. El público se manifestó muy interesado en la cinta y en cómo se gestó la realización de la producción, generándose un extenso espacio de conversación con el cineasta.

El director de la Escuela de Periodismo, Ignacio Pérez, comentó que “fue un lujo tener a Marcelo Ferrari dictando este taller, ya que poder debatir y conversar con un director de su categoría, es muy enriquecedor para la formación que buscamos entregarles a nuestros alumnos”.



## NOTICIAS

### Carrera de Comunicación Audiovisual lanza 3<sup>ra</sup> versión del festival online de cortometrajes UDLAFestoc

¡Dale acción a tu película con UDLAFestoc!, es el llamado a participar en esta nueva versión del concurso online de cine organizado por la carrera de Comunicación Audiovisual de la Facultad de Comunicaciones y Artes de UDLA.

UDLAFestoc se ha convertido en una plataforma de divulgación para jóvenes realizadores, estudiantes de comunicación audiovisual, diseñadores, animadores digitales y amantes del cine que buscan un espacio para dar a conocer sus trabajos.

UDLAFestoc es organizado por la carrera de Comunicación Audiovisual y Multimedia de UDLA, para fortalecer el desarrollo académico y profesional de los estudiantes, generando redes de contactos con otros realizadores de Chile y el extranjero, promoviendo la autogestión, el emprendimiento y la generación de nuevas producciones audiovisuales.

Como organización, buscamos que los participantes tengan un espacio para exhibir sus producciones y que los internautas se diviertan, emocionen y analicen cada una de las películas presentes en nuestro sitio.

Los cortometrajes seleccionados competirán por el primer lugar, de acuerdo a las siguientes categorías: Competencia Corto Ficción, Competencia Corto Documental, Competencia Corto Animación y Competencia Videoclip. El certamen cuenta con destacados exponentes de la cinematografía nacional como jurados y la premiación se llevará a cabo en el mes de octubre.

Las producciones participantes deben tener una duración máxima de 30 minutos, con créditos incluidos, habladas o subtituladoas en español.





## En Teatro UDLA El Zócalo se realiza el Festival de la Voz

En el Teatro UDLA El Zócalo se realizó la primera versión del Festival de la Voz, organizado por estudiantes y docentes de la Escuela de Artes.

Primero se presentaron Carolina Ojeda, Camila Zamora y Lorenzo Gutiérrez, alumnos de tercer año de la carrera de Intérprete en Canto, quienes montaron un show lírico. Éste fue coordinado por Marisol González, docente de la asignatura Técnica Lírica.

"Pese a que la carrera se especializa en canto popular, en el curso que dirijo los estudiantes tienen la posibilidad de explorar y experimentar lo que significa ser un cantante lírico. Ante ello, me siento muy orgullosa de que hayan escogido, voluntariamente, esta rama para su presentación en el festival", indicó González.

El show fue presenciado por Pedro Fonca, quien ha sido uno de los precursores de la tendencia

afrolatina con influencias anglosajonas en Chile, a través de su grupo De Kiruza.

"Este festival se realizó con la idea de reforzar la identidad de la carrera de Intérprete en Canto, la cual es muy querida por el medio, ya que desde aquí han egresado destacadas voces nacionales, como Dominique Leiva, quien fue parte del programa de talentos The Voice Chile. Además, estas instancias son muy importantes para la experiencia artística de nuestros alumnos, ya que pueden presentar sus shows ante un público externo", indicó Luis Díaz, coordinador de la carrera.

En la segunda jornada del festival se desarrolló una Mesa Redonda, en la cual estudiantes y docentes de la Escuela de Artes hablaron sobre la contingencia de la

escena musical chilena con la artista y productora, Maitén Montenegro.



### PARA LEER

#### Claudia Henríquez, coordinadora de Extensión, Facultad de Comunicaciones y Artes, recomienda:

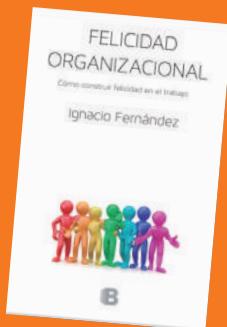
"Felicidad organizacional", de Ignacio Fernández.

En los últimos años, las empresas e instituciones que buscan proyectarse en el tiempo y hacer que sus resultados sean positivos -no sólo desde una perspectiva económica, sino también de compromiso con la institución por parte de sus trabajadores- han descubierto que las personas, es decir, la estructura base de la sociedad, deben ser felices en su trabajo diario.

"Felicidad organizacional", de Ignacio Fernández, aborda cómo las instituciones tienen la capacidad de ofrecer y facilitar a sus colaboradores las condiciones y procesos de trabajo que permitan el despliegue de sus fortalezas individuales y grupales, para conducir el desempeño hacia metas organizacionales sustentables y sostenibles, construyendo un activo organizacional intangible difícilmente imitable.

"Felicidad organizacional" es el resultado de dos fuentes de información. Primero, el levantamiento de conceptos, metodologías y prácticas promotoras de bienestar, calidad de vida y felicidad en 25 empresas latinoamericanas, varias de ellas ubicadas en los primeros lugares del ranking como mejores empresas para trabajar. La segunda fuente es la evidencia de investigación aplicada en psicología organizacional positiva y organizaciones saludables, en los últimos diez años.

Está de moda hablar de felicidad. Pero no es una moda. Es un nuevo paradigma, basado en evidencia científica y en práctica profesional de excelencia, y una nueva forma de gestión estratégica para consolidar ventajas competitivas de las organizaciones y promover el bienestar psicosocial de los trabajadores. La pregunta es ¿cómo hacemos para alinearlos interiormente y avanzar hacia la felicidad? Una pregunta muy interesante que aborda este libro, que sostiene firmemente que la felicidad se decide y se construye.



### LINKS

Claudio Ramos, docente del "Taller de Informática y Gráfica Comunicacional", recomienda visitar la página:

[www.clasesdeperiodismo.com](http://www.clasesdeperiodismo.com)



Pocos sitios en el ciberespacio son capaces de ofrecer lo que "Clases de Periodismo" brinda a sus lectores, lo que lo convierte en un portal ideal para docentes, estudiantes y seguidores de esta hermosa profesión. Allí no sólo se pueden encontrar interesantísimos artículos que tienen directa relación con el Periodismo y sus derivados, sino que también guarda un destacado espacio para actualización de contenidos sobre herramientas digitales y las cada vez más emergentes redes sociales. Si usted es de aquellos que goza leyendo buenos análisis periodísticos, contingencia noticiosa y las últimas novedades en tecnología, redes sociales y contenido digital, no dude en visitar este prestigiado medio de comunicación.



Natalia Salvo, egresada de Relaciones Públicas:

**“En los dos últimos años de carrera, los aprendizajes fueron más prácticos que teóricos y creo que fue clave para desarrollar mi trabajo”**



Natalia es una joven profesional de 23 años que se incorporó a la agencia de marketing Mkt Activo. Allí se desempeña como supervisora general y está encargada de gestionar los recursos humanos externos de la empresa.

#### ¿Cómo ha sido el desarrollo de tu trabajo?

Ha sido de mucho aprendizaje, he tenido apoyo de mi grupo de trabajo, estoy junto a buenas personas. Me entregan confianza para realizar mis deberes día a día. Aquí he tenido éxitos personales y laborales, y he recibido buenos comentarios de mis jefas y compañeros de trabajo. Un tremendo logro fue poder coordinar equipos de personas en todo Chile para un importante cliente y que resultara una buena actividad.

#### ¿Qué desafíos has tenido en términos profesionales?

Cuando llegué a trabajar a esta agencia, hubo un cambio de jefaturas y se reestructuraron los departamentos. Yo quedé en el área comercial, pero con grandes desafíos de establecer procesos de trabajo en cuanto a recursos humanos, y es en lo que hoy sigo trabajando.

#### ¿Qué te aportó UDLA en este desarrollo profesional?

En los dos últimos años de carrera, los conocimientos y aprendizajes que adquirí fueron más prácticos que teóricos y creo que fue clave para desarrollar ahora mi labor. En mi experiencia, muchas veces las habilidades blandas que se requieren en un trabajo se logran en la práctica más que en una sala de clases y creo que esas habilidades las desarrollé en UDLA.

Carolina Rojas, egresada de Intérprete en Danza:

**“Destaco la calidad de los profesores, tuve el mejor aprendizaje en mi primer año”**



A los 31 años, esta joven intérprete en danza volvió a su tierra de origen, Antofagasta, luego de egresar el año 2008 en Santiago. Allí ha asumido varios desafíos, el principal de ellos como gestora de iniciativas culturales, ya que tiene la convicción de hacer florecer el arte de la danza en la segunda región.

#### ¿Cómo fue tu experiencia de estudio en UDLA?

Me gustaba el ambiente que había, los profesores eran los mismos que en otras universidades, no perdíamos clases por paros, las instalaciones e infraestructura eran para mí de otro nivel, comparadas con las instituciones de regiones. Además, los computadores que teníamos, las impresiones gratis, el gimnasio equipado; también contábamos con seguro de accidentes o lesiones, el casino, los edificios nuevos, etc., me hacían sentir afortunada.

Desde el primer día que pisé la universidad me sentí muy a gusto, estaba sola en Santiago porque viajé desde Antofagasta... No conocía mucho sobre la danza contemporánea en sí, yo sólo quería ser profesional y aprender mucho de danza. Agradezco haberme formado en UDLA, destaco la calidad de los profesores, yo tuve el mejor aprendizaje en mi primer año. Mis dos maestros que venían llegando de Francia: Carolina Cifras y José Olavarría, siento que fundaron en mí el interés por la danza que hoy trabajo.

#### ¿Dónde trabajas actualmente?

Como Antofagasta es una de las ciudades más caras de Chile y profesionales de mi área son pocos, tengo tres trabajos: el “Taller de movimiento en el juego” en el jardín infantil Little School Garden, con niños entre 3 y 5 años; en el colegio Hrvatska Skola San Esteban, realizo clases de Danza y Gimnasia Rítmica y en Balmaceda Arte Joven, sede Antofagasta, como directora del elenco estable de danza. Además, participo en Danza Independiente Antofagasta, como profesora del proyecto Escuela de Intérpretes en Danza y como gestora de actividades.

Pablo Abarza, egresado de Periodismo:

**“El Periodismo es pasión”**



Este joven periodista, de sólo 24 años, trabaja en el Departamento de Prensa de Canal 13, en el área de Crónica. Llegó a hacer su práctica profesional y nunca más se fue. Se declara un apasionado de su profesión.

#### ¿Cómo ha sido el desarrollo de tu trabajo?

El trabajo de periodista en prensa siempre es duro, pero claramente esa exigencia diaria hace que el desarrollo de esta labor sea un aprendizaje día a día y, claramente, estar en uno de los canales más importantes del país siempre se puede calificar como positivo.

He tenido experiencias que quizás en otro lado no habría logrado nunca, entonces no sólo soy un agraciado del trabajo, sino de la profesión en sí.

#### ¿Cuáles son los logros que has tenido durante este tiempo?

Cuando uno está en un equipo, siempre se califica al total, en este caso me siento feliz de pertenecer a un grupo que entrega un producto de calidad.

Personalmente, mis logros son permanecer en un mercado muy competitivo y hacer lo que siempre quise, que es poder ayudar a la gente en los conflictos que va presentando la sociedad en estos días. Desde poder salir al aire en directo con un hecho noticioso donde puedo recomendar no pasar por una calle, que tiene prohibido el tránsito, hasta casos de relevancia, que reflejan cómo están las cosas y que es necesario cambiarlas.

#### ¿Qué te aportó UDLA en este desarrollo profesional?

UDLA me dio las herramientas y la orientación para desempeñarme laboralmente. La calidad de los profesores que tuve son lo mejor que se puede encontrar en una escuela.